

## Referat fra Programstyremøte på fransk onsdag 13.11.24

Tid og sted: Kl.11.15 – 13.00, Grupperom G, Sydneshaugen skole

Til stede: Margery Vibe Skagen, Sonia Lagerwall, Sébastien Liautaud, Kjerst Fløttum, Øyvind Gjerstad, Karine Holthe Børstad (studentrepresentant), og Gita Pattanaik Rongevær (referent)

### 1) Godkjenning av dagsorden programstyremøtene 27. mai og 4. september 2024: Godkjent.

### 2) Orienteringssaker

a) Øyvind orienterte om **FRAN205/255/255L**: ny pensumbok: J.-M. Adams *Linguistique textuelle*. Hans Petter Helland og Øyvind har valgt ut utdrag på til sammen 150 sider. I januar spiller de inn seks videoer som studentene skal få tilgang til før undervisningen, hvor de hovedsakelig vil bruke tiden til å løse oppgaver og analysere tekster. Øyvind vil skrive referat av diskusjonene i klasserommet, slik at studentene er med på å produsere kunnskapen og slik får et eierskap til kurset (idé fra Birger, som har praktisert dette i litteraturundervisningen på tyskfaget).

#### b) Øyvind orienterte om **muligheter for utvidelse av SAK-samarbeidet i fransk lingvistikk**:

- Førstesemester: Sophie Vauclin gir undervisning i fransk for fremmedspråklige, som kan være relevant for våre studenter som tar førstesemesteremnet FRAN100.
- 100- og 200-nivå: Emnet FRAN121 Fransk grammatikk 2 omhandler en del temaer som det undervises i på deres 2000-nivå. Her kan det være mulig for Øyvind å undervise deres studenter, som en motytelse til Sophies undervisning for våre førstestemesterstudenter. Spørsmålet er om dette blir dårlig mottatt av våre studenter: hvorfor skal vårt 100-nivå ha like høy vanskelighetsgrad som deres 200-nivå? Man kan kanskje si at det er deler av grammatikken som behandles i ulike semester ved UiB og NTNU (og at det ikke nødvendigvis er bestemt av vanskelighetsgraden).
- 200- og 300-nivå: Vi vil forsøke å innføre et nytt emne som skal erstatte FRAN313. Grammatikkundervisningen (basert på Riegels *Grammaire méthodique*) utgjør halvparten av emnet, mens den andre halvparten alternerer mellom et forskningstema og tekstlingvistikk (basert på J.-M. Adams *Linguistique textuelle*). Det er den andre halvparten som vil være et heisemne for studentene på 200-nivå. Øyvind vil ha ansvaret for undervisningen i grammatikk og tekstlingvistikk annethvert år. Planen er å innføre dette emnet våren 2027, etter at vi har mistet bistillingene i lingvistikk.
- c) Margery orienterte om utkast til programsensorrappport om deler av fransk master fra Kjerstin Aukrust som hadde møte i september med kolleger og et begrenset antall studenter. En innvending var at masterprogrammet mangler egne kultur- og historieemner. Fagkoordinator, i samarbeid med Sonia og Øyvind, formulerte et notat til programsensorrappporten som skal legges ved

denne, hvor det bl.a. argumenteres for at kulturkomponenten inngår i litteraturemnene og i fagets tverrfaglige forskningsprofil som igjen reflekteres i masterprosjekter med høy grad av kultur- og samfunnsmessig relevans.

d) UTFORSK-prosjektet har fått støtte til fortsatt samarbeid om utveksling med UQAM frem til 2028

e) OFNEC våren 2025

- 14 stykker påmeldte til kurset 8. januar til 7. februar. De fleste ønsker å bo hos vertsfamilie og flere må dele samme familie.
- Nelly Stenkløv (NTNU) prøver å arbeide for et felles forskningsprosjekt mellom UniCaen og de norske institusjonene for å styrke OFNEC-samarbeidet, foreslår et idémøte i Paris til våren.
- Sebastien skal være lærer i uke 4, i Caen.

f) Mal for studentevaluering – Gita sender til studentene på alle høst-emnene.

g) I april 2025 får Arna videregående skole besøk av 30 elever fra Lycée Caroline Aigle (Nort-sur-Erdre) i regi av **Erasmus+**. De spør om de kan få besøke oss. Vi snakket om at de kunne få bli med på en av Sébastiens timer i moderne fransk litteratur for studentene på emnet fran122 som er på mandager fra kl. 10 til 13. Sébastien vil måtte presisere hvordan han vil gjøre det og hvor lenge det er aktuelt å ha med de franske elevene. Tilbudet om båttur etterpå hørtes ut som en fin anledning for våre studenter til å snakke med franske ungdommer. Margery har skrevet tilbake til Tove Iversen.

h) Elisabeth Castadot (fra Universitet i Belgia) kommer i mai 2025 og ønsker å holde en gjesteforelesning for franskstudentene: *La littérature belge contemporaine*. Aktuelt for emnene FRAN122/FRAN622. Sebastien vil foreslå 5. mai for dette.

### 3) Diskusjonssaker

- a) Endringsforslag i lys av programsensors anbefalinger (læringsmål på masternivå) bl.a. slik at det fremgår hvor kulturkunnskapen kommer inn i programmet.
- b) Forslag fra studentrepresentanten om å gi lektorversjonene av disiplin-emnene didaktiske orienterte obligatoriske oppgaver og eksamensoppgaver.
- c) Skal masterstudentene ha møteplikt til undervisningen?  
Vi diskuterte kriterier som skal gjelde for å få fritak fra obligatorisk oppmøte og hvordan fritak skal kompenseres.  
Kriterier for fritak kan være andre hovedstudier, kollisjon med jobb ved siden av studiet eller at man ikke er bosatt i Bergen, men disse nevnes ikke i emnebeskrivelsen.  
Vi tar med i emnebeskrivelsen en formulering om at studenter som har fått innvilget fritak kan bli pålagt å besvare forberedelsesspørsmål til de aktuelle

timene i diskusjonsfeltet på MittUiB. Informasjon om dette legges ut i introduksjonsmodulen av emne-ansvarlige.

#### 4) Godkjenningssaker/ Vedtakssaker

- a) **Endringer i emnebeskrivelser** (oppdatert med endringer tatt på sirkulasjon jan. 2025) Se **VEDLEGG** til referatet for detaljert endringsoversikt.

1. Endring i emner med oppmøtekrav
2. Endring i læringsutbytte (fran308/308L, fran312 og MAHF-FRAN)
3. Endring i vurderingsform: fran123 og 623 innfører mappeoppgave, noe som også medfører endring av obligatoriske aktiviteter.
4. Endring i rekrutteringssiden på Fransk, master, 2 år | Universitetet i Bergen under kategori «Kva lærer du?»

### VEDLEGG

#### til referat fra programstyremøtet på fransk 13.11.2024

#### **Endringer i emnebeskrivelser og i programbeskrivelse og rekrutteringsside for fransk master** (oppdatert med endringer tatt på sirkulasjon jan. 2025)

##### 1. Emner med obligatorisk oppmøte får denne tilføvelsen:

*Ved særskilte behov er det høve til å søke fritak frå dette kravet. Dette skal skje i byrjinga av semesteret. Ved innvilga fritak kan ein få tilleggsoppgåver for å kompensere fråværet.*

*In special cases, it is possible to apply for an exemption from this requirement. This must be done at the beginning of the semester. If an exemption is granted, additional tasks may be given to compensate for the absence.*

##### 2. FRAN122,123, 622, 623

Litteraturlisten får denne tilføvelsen:

*Studentar som er mindre vant med å lesa litterære tekstar på fransk vert oppmoda til å lesa originaltekstane parallelt med omsettingar til norsk der dei finnast.*

*Students who are less accustomed to reading literary texts in French are encouraged to read the original texts alongside English translations where available.*

##### 3. FRAN123 og FRAN623

Endre vurderingsform: vedtatt på sirkulasjon 16.1.25

**Lagt inn 16. Januar 2025 på fran123 og fran623 med denne kommentaren:**

**Emneinfo:** Kolleger og studentrepresentant på programstyret for fransk ønsker å endre eksamensform på fran123 og fran623.

**Begrunnelse:** Studenter på lektorprogrammet som tar fransk som fag 2, får sine første franskemner om høsten: fran123 (Innføring i franske litterære klassikere) og fran124 (Fransk kulturkunnskap og frankofoni). Våren etter tar de hele det vanlige 100-nivå tilbudet på fransk.

Ideelt sett skulle de, som de andre BA-studentene, begynt om våren (med FRAN120 og 121: grammatikkundervisning på norsk, og fran122: moderne litteraturtekster). Litteraturemnet om høsten (fran123) bygget opprinnelig på vårens litteraturemne (fran122). Begge ble endret slik at man skulle kunne ta høstemnet før våremnet, men eksamensformen på fran123 forutsetter stadig kanskje mer enn man kan forvente av lektorstudenter som har dette fransk-emnet som sitt første.

Engelsk og tysk har valgt å la disse studentene ta innføringsemnet (eng100, tys100) om høsten, men det skaper en del timeplanutfordringer. Dessuten mener vi at studenter som skal undervise i fransk får en mer substansiell ballast om de tar fran123 og kommer sammen med flere studenter som går videre med fransk og som ikke bare tar innføringskurset (hvor det er mange "gjester" fra helt andre disipliner).

Studenter som skal velge fag 2 nå har henvendt seg til fagkoordinator for å få vite mer om fran123 fordi de synes det fremstår som «krevende» med skriftlig obligatorisk oppgave på 1000 ord og 4 timers skoleeksamen. For å gjøre fran123 (og fran623) mer pedagogisk og gjennomførbart for studenter med mindre bakgrunnskunnskaper i fransk, foreslår vi å endre eksamensformen fra skoleeksamen til mappeoppgave. Vi tror denne eksamensformen vil være bedre tilpasset alle studentene, da mange har et sviktende grunnlag i fransk.

Mappeevaluering vil medføre at det blir lagt større vekt på de obligatoriske oppgavene de allerede gjør, ikke minst den skriftlige oppgaven med obligatorisk veiledning, som vi allerede har en del arbeid med å rette i to omganger. På siste oppgave i mappen (uten veiledning) har vi lagt inn at de skal levere en kladd sammen med det endelige resultatet for å dokumentere at arbeidet er selvgjort.

En slik endring får konsekvenser for formuleringene av obligatoriske oppgaver og vurderingsform i emnebeskrivelsen. Endringsforslag er lagt inn i EPN med håp om at endringen kan iverksettes høsten -25. Hvis vi ikke gjør denne endringen, risikerer vi å miste lektorstudenter som kan tenkes å velge fransk som fag 2.

#### **Obligatorisk undervisningsaktivitet:**

*Det blir kravd at studentane deltek på minimum 75% av førelesingar/seminar (også digital) for å få gå opp til vurdering i emnet.*

*Ved særskilte behov er det høve til å søke fritak frå dette kravet. Dette skal skje i byrjinga av semesteret. Ved innvilga fritak kan ein få tilleggsoppgåver for å kompensere fråværet.*

*Dei følgjande tre obligatoriske oppgåvene utgjer grunnlaget for ei mappevurdering:*

1. I løpet av dei første fire vekene skal studentane laga ei fransk-norsk ordliste (minimum 50 ord) frå eit gitt pensumverk til publisering på plattformen og til felles bruk.
2. I samband med undervisninga skal studentane skriva ei obligatorisk øvingsoppgåve på fransk (ca. 1000 ord) under rettleiing av faglærar. Studentane vert oppmoda til å samarbeida om førebuinga av oppgåva og til å gi kvarandre respons på arbeidet. Oppgåvetema vert delt ut rett etter undervisningsstart, med innlevering seks veker seinare.
3. I slutten av semesteret får studentane ein sju dagars oppgåve over eit oppgitt emne. Oppgåva skal skrivast på fransk (mellom 1000 og 1500 ord). Studentane løyser oppgåva på eigenhand. Saman med endeleg versjon av oppgåva leverer studentane eit utkast eller ein kladd som dokumenterer arbeidsprosessen.

Datoane for innlevingane vert kunngjorde i samband med undervisninga og ved oppslag på nettet.

Godkjenninga av obligatoriske arbeidskrav er gyldig i undervisningssemesteret og semesteret etter.

**It is required that students participate in at least 75% of lectures/seminars (including digital ones) to be eligible for assessment in the course.**

*In special cases, it is possible to apply for an exemption from this requirement. This must be done at the beginning of the semester. If an exemption is granted, additional tasks may be given to compensate for the absence.*

*The following three mandatory assignments form the basis for a portfolio assessment:*

1. Within the first four weeks, students must create a French-Norwegian glossary (minimum 50 words) from a given syllabus work for publication on the platform and for common use.
2. In connection with the teaching, students must write a text in French (approx. 1000 words) under the guidance of the teacher. Students are encouraged to collaborate on the preparation of the assignment and to provide feedback on each other's work. The assignment topic will be distributed right after the start of teaching, with submission six weeks later.
3. At the end of the semester, students will receive a seven-day assignment on a given topic. The assignment must be written in French (between 1000 and 1500 words). Students solve the assignment independently. Along with the final version of the assignment, students submit a draft documenting the work process.

**The dates for submission will be announced in connection with the teaching and posted online.**

*Mandatory assignments are valid for one additional semester following the semester of instruction.*

#### **Vurderingsform:**

Sluttvurderinga er ei mappeinnlevering. Dei tre obligatoriske innleveringane gjennom kurset utgjer mappa.

Det blir gitt ein samla karakter på mappa. Vurderinga skjer på grunnlag av retningslinjer for oppgåvene, som vert gitt i studiet.

Ved eksamen i det følgjande semesteret (midtsemestereksamen) leverer studenten som har oppfylt krava til obligatoriske undervisningsaktivitet i undervisningssemesteret, ei omarbeid versjon av oppgåvene i mappa.

**The assessment form is a portfolio submission. The three mandatory submissions during the course constitute the portfolio.** A collective grade is given for the portfolio. The assessment is based on guidelines for the tasks which are provided in the course. At the exam in the following semester (mid-term

exam), the student who has met the requirements for mandatory teaching activities in the teaching semester submits a revised version of the tasks in the portfolio.

#### **4. FRAN308 (må legges inn i EPN våren -25)**

Læringsutbytte endres til:

**Studenten skal ved avslutta emne ha følgende læringsutbytte:**

##### **Kunnskap**

Studenten

- har god innsikt i problemstillinger knytte til litteratur (og eventuelt andre kunstnariske uttrykk), litteraturteori og metodar som er blitt gjennomgått
- har kjennskap til nyare forskning innan det aktuelle feltet

##### **Ferdigheiter**

Studenten

- kan formidle kunnskap innanfor fagområdet til medstudentar, i skulesamanheng eller til eit breiare publikum
- kan vidareutvikle tema for eksempel i ein masteroppgåve.

##### **Generell kompetanse**

Studenten

- kan demonstrere ferdigheiter i korrekt bruk av kjelder, korrekt presentasjon av referansar og bruk av relevante litteraturobasar
- kan planleggja og gjennomføra rettleia arbeidsoppgåver som strekkjer seg over ei viss tid
- kan arbeide sjølvstendig med ei problemstilling, leite fram relevant bakgrunnsmateriale og presentere resultat frå dette arbeidet i akademisk form
- har grunnleggjande røynsle med prinsippa for og bruk av digital kjeldekritikk

##### **Student Learning Outcomes Upon Completion of the Course:**

##### **Knowledge**

The student

- Has good insight into issues related to literature (and possibly other artistic expressions), literary theory, and methods that have been reviewed.
- Has knowledge of recent research in the relevant field.

##### **Skills**

The student

- Can convey knowledge within the subject area to fellow students, in a school context, or to a wider audience.
- Can further develop themes, for example, in a master's thesis.

### General Competence

#### The student

- Can demonstrate skills in the correct use of sources, correct presentation of references, and use of relevant literature databases.
- Can plan and carry out guided tasks that extend over a certain period.
- Can work independently on an issue, find relevant background material, and present results from this work in an academic form.
- Has basic experience with the principles and use of digital source criticism.

### 5. FRAN308L (må legges inn i EPN våren -25)

Læringsutbytte skal være det samme som fran308.

### 6. FRAN312

Læringsutbytte foreslås endret i samråd med NTNU våren 2025:

Studenten:

*har dypnekunnskap om eitt til to sentrale verk i fransk litteraturhistorie  
 har utvida kunnskap om fransk litteraturhistorie og kan bruke ulike tilnærmingar, metodar og teoretiske [analytiske perspektiv] perspektiv i analysen av litterære tekstar-pensum-verka  
 har utvida kunnskap om den sosiale og kulturhistoriske konteksten til de aktuelle verka og deira relevans for vår tid  
 kan diskutere forholdet mellom ulike litterære tekster på fransk, med ei kritisk tilnærming til tekstane  
 kan analysere ulike adaptasjonar (t.d. film, grafisk roman o.a.) i samheng med det litterære grunnverket  
 meistar akademisk framstilling på fransk munnleg og skriftleg  
 har evne til å strukturere og formulere idear klart og innsiktsfullt på fransk*

*kan demonstrere ferdigheiter i korrekt bruk av kjelder, korrekt presentasjon av referansar og bruk av relevante litteraturdatabasar*

*har grunnleggjande røynsle med prinsippa for og bruk av digital kjeldekritikk*

#### ○ Endringer i studieprogram: MAHF-FRAN

Læringsutbytte endres til:

*Studenten skal ved avslutta program ha følgjande læringsutbytte:*

*Kunnskap:*

*Studenten*

- *har spesialisert kunnskap innanfor disiplinane fransk lingvistikk og franskspråkleg litteratur*

- *ha røynsle med korleis disiplinane kan gripe over i kvarandre og nyttast i tverrfaglege samanhengar med relevans for kultur og samfunn*
- *har grunnleggjande kunnskap om sentrale problemstillingar, teoriar og metodar innanfor gjeldande fagområde*
- *har djupnekunnskapar i det avgrensa fagområdet masteroppgåva inngår i*

**Ferdigheter:**

*Studenten*

- *kan arbeida sjølvstendig og langsiktig med problemløysing på grunnlag av faglege kunnskapar*
- *kan utvikle på munnleg og skriftleg fransk problemstillingar, analysar og konklusjonar innanfor eige fagområde*
- *kan skaffa seg og nytta kunnskap på nye område innanfor faget*
- *kan formidle kunnskap innanfor fagområdet til medstudentar, i skulesamanheng eller til eit breiare publikum*

**Generell kompetanse:**

*Studenten*

- *kan gjennomføra eit avgrensa forskings- eller utviklingsprosjekt under rettleiing og i tråd med gjeldande forskningsetiske normer*
- *kan sjølvstendig halda fram med eiga kompetanseutvikling og spesialisering*
- *kan demonstrere ferdigheiter i korrekt bruk av kjelder, korrekt presentasjon av referansar og bruk av relevante litteraturobasar*
- *har grunnleggjande røynsle med prinsippa for og bruken av digital kjeldekritikk.*

**Learning Outcomes** *The student, upon completion of the program, shall have the following learning outcomes:*

**Knowledge:**

*The student*

- *Has specialized knowledge in the disciplines of French linguistics and Francophone literature.*
- *Has experience with how the disciplines can intersect and be used in interdisciplinary contexts relevant to culture and society.*
- *Has fundamental knowledge of key issues, theories, and methods within the relevant field.*
- *Has deep knowledge of the specific field related to his or her master's thesis.*

**Skills:**

*The student*

- *Can work independently and long-term on problem-solving based on academic knowledge.*
- *Can develop oral and written French issues, analyses, and conclusions within his/her own field.*
- *Can acquire and use knowledge in new areas within the discipline.*
- *Can communicate knowledge within the field related to the master's thesis. to fellow students, in a school context, or to a broader audience.*

**General Competence:**

*The student*



- *Can carry out a limited research or development project under supervision and in accordance with applicable research ethical standards.*
- *Can demonstrate skills in the correct use of sources, correct presentation of references, and use of relevant literature databases.*
- *Can independently continue with their own competence development and specialization.*
- *Has basic experience with the principles and use of digital source criticism.*

○ **Endring i rekrutteringssiden på Fransk, master, 2 år | Universitetet i Bergen under kategori «Kva lærer du?»**

Kva lærer du?

*Masterprogrammet i fransk har som mål å gi deg spesialisert kunnskap i fransk litteratur og lingvistikk, brei kjennskap til fransk kultur samt innblikk i forskingsprosjekt ved faget. Gjennom programmet vidareutviklar du språkferdigheitene dine i både munnleg og skriftleg fransk.*

*I masteroppgåva (60 studiepoeng) arbeider du sjølvstendig med eit sjølvvalt tema frå ein av disiplinane i programmet eller med ein tverrfagleg problemstilling. Du får individuell rettleiing gjennom heile forskings- og skriveprosessen.*

*Franskfaget har eit samarbeidsprosjekt med Université du Québec à Montréal (2025-2028) som gjer det mogleg å søke om støtte til utveksling til det franskspråklege Canada i det siste året av masterprogrammet.*